

約翰福音第一章譯文對照

1【和合本】太初有道，道與神同在，道就是神。

【和修訂】太初有道，道與神同在，道就是神。

【新譯本】 太初有道，道與 神同在，道就是 神。

【呂振中】起初有道，道與神同在，道是神之真體。

【思高本】在起初已有聖言，聖言與天主同在，聖言就是天主。

【牧靈版】元始之初就有“道”，“道”與天主同在，“道”即是天主。

【現代本】宇宙被造以前，道已經存在。道與神同在；道是神。

【當代版】未有萬物之先已經有了基督，祂在太初的時候，就已經與神同在，祂就是神。

【KJV】 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

【NIV】 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

【BBE】 From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.

【ASV】 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2【和合本】這道太初與神同在。

【和修訂】這道太初與神同在。

【新譯本】 這道太初與 神同在。

【呂振中】這道起初與神同在；

【思高本】聖言在起初就與天主同在。

【牧靈版】原初“道”就與天主同在。

【現代本】在太初，道就與神同在。

【當代版】未有萬物之先已經有了基督，祂在太初的時候，就已經與神同在，祂就是神。

【KJV】 The same was in the beginning with God.

【NIV】 He was with God in the beginning.

【BBE】 This Word was from the first in relation with God.

【ASV】 The same was in the beginning with God.

3【和合本】萬物是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

【和修訂】萬物都是借著他造的，沒有一樣不是借著他造的。凡被造的，

【新譯本】 萬有是借著他造的；凡被造的，沒有一樣不是借著他造的。

【呂振中】萬物藉著他而被造；凡被造的、沒有一物在他以外而被造。

【思高本】萬有是藉著而造成的；凡受造的，沒有一樣不是由而造成的。

【牧靈版】萬物由“道”而成，沒有“道”就沒有一切。

【現代本】神藉著他創造萬有；在整個創造中，沒有一樣不是藉著他造的。

【當代版】宇宙萬物都是借著祂造的，並沒有一樣是例外。

【KJV】 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

【NIV】 Through him all things were made; without him nothing was made that has been made.

【BBE】 All things came into existence through him, and without him nothing was.

【ASV】 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.

4 【和合本】生命在他裡頭，這生命就是人的光。

【和修訂】在他裡面有生命註，這生命就是人的光。

【新譯本】 在他裡面有生命，這生命就是人的光。

【呂振中】生命在他裡面（有古卷作：‘萬物藉著他而被造；沒有一物是在他以外而被造的。凡已被造的，有生命在他裡面’）；這生命就是人的光。

【思高本】在內有生命，這生命是人的光。

【牧靈版】萬物在“道”內有生命，這生命就是人類的光。

【現代本】道就是生命的根源，這生命把光賜給人類。

【當代版】在祂裡面有永恆的生命，這生命是人類的光。

【KJV】 In him was life; and the life was the light of men.

【NIV】 In him was life, and that life was the light of men.

【BBE】 What came into existence in him was life, and the life was the light of men.

【ASV】 In him was life; and the life was the light of men.

5 【和合本】光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光。

【和修訂】光照在黑暗裡，黑暗卻沒有勝過光註。

【新譯本】 光照在黑暗中，黑暗不能勝過光。

【呂振中】光在黑暗中照耀著，黑暗卻沒有勝過了（或譯：‘去領會’；或‘趕上了’）光。

【思高本】光在黑暗中照耀，黑暗決不能勝過。

【牧靈版】光在黑暗中照耀，黑暗無法勝過它，

【現代本】光照射黑暗，黑暗從來沒有勝過光。

【當代版】光照射黑暗，罪惡的黑暗卻不能勝過這光。

【KJV】 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

【NIV】 The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.

【BBE】 And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.

【ASV】 And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.

6【和合本】有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。

【和修訂】有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。

【新譯本】 有一個人，名叫約翰，是 神所差來的。

【呂振中】有一個人、是由神差遣來的；他名叫約翰。

【思高本】曾有一人，是由天主派遣來的，名叫若翰。

【牧靈版】有一人，為天主所遣，名字叫若翰。

【現代本】有一個人，名叫約翰，是神所差遣的使者。

【當代版】神差派施洗的約翰來，

【KJV】 There was a man sent from God, whose name was John.

【NIV】 There came a man who was sent from God; his name was John.

【BBE】 There was a man sent from God, whose name was John.

【ASV】 There came a man, sent from God, whose name was John.

7【和合本】這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

【和修訂】這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人借著他而信。

【新譯本】 他來是要作見證，就是為光作見證，使眾人借著他可以相信。

【呂振中】這個人來來作見證，是要為光作見證，使眾人藉著他而相信。

【思高本】這人來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。

【牧靈版】他來作證，給那光作證，使眾人因他而信。

【現代本】他來為那光作證，為要使大家聽見他的信息而信。

【當代版】為這光作證，好叫世人接受光。

【KJV】 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

【NIV】 He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.

【BBE】 He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.

【ASV】 The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.

8【和合本】他不是那光，乃是要為光作見證。

【和修訂】他不是那光，而是要為那光作見證。

【新譯本】 他不是那光，而是要為那光作見證。

【呂振中】他不是那光，他乃是要為光作見證。

【思高本】他不是那光，是為給那光作證。

【牧靈版】他並不是那光，而是來為光作證的。

【現代本】他本身不是那光，而是要為光作證。

【當代版】約翰不是這光，他來不過是為光作證。

【KJV】 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

【NIV】 He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

【BBE】 He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.

【ASV】 He was not the light, but came that he might bear witness of the light.

9 【和合本】 那光是真光，照亮一切生在世上的人。

【和修訂】 那光是真光，來到世上，照亮所有的人。

【新譯本】 那光來到世界，是普照世人的真光。

【呂振中】 那真的光、那照亮萬人的光、當時正在世界上來呢。

【思高本】 那普照每人的真光，正在進入這世界；

【牧靈版】 那光是真正的光，來到世上，普照眾人。

【現代本】 那光是真光，來到世上照亮全人類。

【當代版】 原來這光是真正的光，要照亮世上所有的人。

【KJV】 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

【NIV】 The true light that gives light to every man was coming into the world.

【BBE】 The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.

【ASV】 There was the true light, even the light which lighteth every man, coming into the world.

10 【和合本】 他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。

【和修訂】 他在世界，世界是借著他造的，世界卻不認識他。

【新譯本】 他在世界，世界也是借著他造的，世界卻不認識他。

【呂振中】 他在世界上，世界藉著他而被造，而世人不認識他。

【思高本】 已在世界上；世界原是藉造成的；但世界卻不認識。

【牧靈版】 他早在世上，世界由他而成，世人卻不認識他。

【現代本】 道在世上，神藉著他創造世界，而世人竟不認識他。

【當代版】 祂來到世上，雖然世界是祂造的，世人卻不認識祂；

【KJV】 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

【NIV】 He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him.

【BBE】 He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.

【ASV】 He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.

11 【和合本】 他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。

【和修訂】 他來到自己的地方，自己的人並不接納他。

【新譯本】 他到自己的地方來，自己的人卻不接受他。

【呂振中】他到自己的地方來，而自己的人不接納他。
【思高本】來到了自己的領域，自己的人卻沒有接受。
【牧靈版】他來到自家的地方，自己人卻不接待他。
【現代本】他來到自己的地方，自己的人卻不接受他。
【當代版】甚至祂自己的民族，自己家鄉的人也不接納祂。

【KJV】 He came unto his own, and his own received him not.

【NIV】 He came to that which was his own, but his own did not receive him.

【BBE】 He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.

【ASV】 He came unto his own, and they that were his own received him not.

12【和合本】凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。

【和修訂】凡接納他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作神的兒女。

【新譯本】 凡接受他的，就是信他名的人，他就賜給他們權利，成為 神的兒女。

【呂振中】凡接待他的、就是信他名的人，他就給他們權利成為神的兒女。

【思高本】但是，凡接受的，給他們，即給那些信名字的人權能，好成為天主的子女。

【牧靈版】但凡接待他，信他名的，他賜他們權能，成為天主的兒女。

【現代本】然而，凡接受他的，就是信他的人，他就賜給他們特權作神的兒女。

【當代版】但那些接納祂的，也就是相信祂的人，祂就賜給他們權利，成為神的兒女。

【KJV】 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

【NIV】 Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God--

【BBE】 To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:

【ASV】 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, even to them that believe on his name:

13【和合本】這等人不是從血氣生的，不是從情欲生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。

【和修訂】這些人不是從血生的，不是從情欲生的，也不是從人的意願生的，而是從神生的。

【新譯本】 他們不是從血統生的，不是從肉身的意思生的，也不是從人意生的，而是從 神生的。

【呂振中】這種人不是由於血而生的，不是由於肉欲，也不是由於人欲，乃是由於神、而生的。

【思高本】他們不是由血氣，也不是由肉欲，也不是由男欲，而是由天主生的。

【牧靈版】他不是由血氣，不是由情欲，也不是隨人的意願而生，而是由天主所生。

【現代本】這樣的人不是由血統關係，不是由人的性欲，也不是由男人的意願生的，而是由神生的。

【當代版】這種人既不是根據人的血統而生，也不是出於人的情欲，或人的意願而生，乃是從神而生

的。

【KJV】 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

【NIV】 children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

【BBE】 Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.

【ASV】 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14【和合本】道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

【和修訂】道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典和真理，我們見過他的榮耀，正是父獨一兒子的榮耀。

【新譯本】道成了肉身，住在我們中間，滿有恩典和真理。我們見過他的榮光，正是從父而來的獨生子的榮光。

【呂振中】道成了肉身，住在我們中間〔我們見過他的榮光，正是個獨生者由父而來的榮光〕，豐豐富滿地有恩典有‘真實’。

【思高本】於是，聖言成了血肉，寄居在們中間；我們見了的光榮，正如父獨生者的光榮，滿溢恩寵和真理。

【牧靈版】“道”成為人，住在我們中，充滿恩寵和真理。我們見到了他的光榮：父賜予唯一聖子特享的光榮。

【現代本】道成為人，住在我們當中，充滿著恩典和真理。我們看見了他的榮耀，這榮耀正是父親的獨子所當得的。

【當代版】基督成為一個人，住在我們中間，充滿了恩典和真理。我們也曾看見祂的榮耀，正是父神獨生子的榮耀。

【KJV】 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

【NIV】 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

【BBE】 And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--saw it to be true and full of grace.

【ASV】 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

15【和合本】約翰為他作見證，喊著說：“這就是我曾說：‘那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。’”

【和修訂】約翰為他作見證，喊著說：“這就是我曾說：‘那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在。’”

【新譯本】 約翰為他作見證，大聲說：“這一位就是我所說的：‘那在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。’”

【呂振中】〔約翰為耶穌作見證，喊著說：“這一位就是我所說到：‘那在我以後來的、位在我前頭，因為他本是比我先的’”。〕

【思高本】若翰為作證呼喊說：“這就是我所說的：那在我以後來的，成了在我以前的，因原先我而有。”

【牧靈版】若翰為他作證，高呼：“這就是我說過的那位。他在我之後來，卻走在我前面，因為他本來就在我之先。”

【現代本】約翰為他作證，呼喊說：“關於他，我曾經說過：‘他在我以後來，卻比我偉大；因為我出生以前，他已經存在。’”

【當代版】施洗的約翰為他作證的時候，高聲呼喊：“這就是我以前所說：‘在我以後來的，要比我更偉大’的那一位，因為在我之先，他已經存在了。”

【KJV】 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

【NIV】 John testifies concerning him. He cries out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me because he was before me.'"

【BBE】 John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before me.

【ASV】 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.

16【和合本】從他豐滿的恩典裡，我們都領受了，而且恩上加恩。

【和修訂】從他的豐富裡，我們都領受了恩典，而且恩上加恩。

【新譯本】 從他的豐盛裡我們都領受了，而且恩上加恩。

【呂振中】從他的豐滿裡我們都領受了，而且恩上加恩。

【思高本】從的滿盈中，我們都領受了恩寵，而且恩寵上加恩寵。

【牧靈版】從他的豐盛中我們一次次領受恩寵。

【現代本】從他的豐盛裡，我們領受了恩典，而且恩上加恩。

【當代版】祂不斷把豐盛的恩典賜給我們——一次又一次地賜給我們。

【KJV】 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

【NIV】 From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

【BBE】 From his full measure we have all been given grace on grace.

【ASV】 For of his fulness we all received, and grace for grace.

17【和合本】律法本是藉著摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。

【和修訂】律法是借著摩西頒佈的；恩典和真理卻是由耶穌基督來的。

【新譯本】律法是借著摩西頒佈的，恩典和真理卻是借著耶穌基督而來的。

【呂振中】因為律法是藉著摩西而頒賜；恩典與‘真實’乃是藉著耶穌基督而來的。

【思高本】因為法律是藉梅瑟傳授的，恩寵和真理卻是由耶穌基督而來的。

【牧靈版】天主借梅瑟賜給我們律法，但恩寵和真理由耶穌基督來。

【現代本】神藉著摩西頒佈法律，但恩典和真理都是藉著耶穌基督來的。

【當代版】律法是神藉摩西傳下來，而恩典和真理卻是耶穌基督所賜的。

【KJV】For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

【NIV】For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

【BBE】For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.

【ASV】For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

18【和合本】從來沒有人看見神，只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。

【和修訂】從來沒有人見過神，只有在父懷裡獨一的兒子將他表明出來。

【新譯本】從來沒有人見過神，只有在父懷裡的獨生子把他彰顯出來。

【呂振中】從來沒有人見過神；惟有在父懷裡的獨生子（有古卷作：‘獨生者’；或‘獨生者神’）將他表彰出來。

【思高本】從來沒有人見過天主，只有那在父懷的獨生者，身為天主的，給我們詳述了。

【牧靈版】沒有人見過天主，但與聖父同在的唯一聖子，將他啟示給我們。

【現代本】從來沒有人看見神，只有獨子（另有古卷作：只有與神相同的獨子），就是跟父親最親密的那一位，把他啟示出來。

【當代版】從來沒有人見過神，只有與祂最親近的獨生子耶穌基督，把祂清清楚楚地表彰出來。

【KJV】No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

【NIV】No one has ever seen God, but God the One and Only, who is at the Father's side, has made him known.

【BBE】No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.

【ASV】No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19【和合本】約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡，問他說：“你是誰？”

【和修訂】這是約翰的見證：猶太領袖從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡去問他：“你是誰？”

【新譯本】以下是約翰的見證：猶太人從耶路撒冷派祭司和利未人到約翰那裡，問他：“你是誰？”

【呂振中】以下是約翰的見證：當時猶太人從耶路撒冷差遣祭司和利未人來見約翰，詰問他說：“你是

誰？”

【思高本】這是若翰所作的見證：當時，猶太人從耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那問他說：“你是誰？”

【牧靈版】若翰作了這樣的見證。那時，猶太人從耶路撒冷派遣司祭和肋未人去問若翰：“你是誰？”

【現代本】以下是約翰的見證。當時，耶路撒冷的猶太人派遣祭司和利未人去見約翰，問他：“你是誰？”

【當代版】猶太人的領袖，從耶路撒冷派祭司和利未人來找約翰，查問他是誰。

【KJV】And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

【NIV】Now this was John's testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

【BBE】And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?

【ASV】And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?

20【和合本】他就明說，並不隱瞞，明說：“我不是基督。”

【和修訂】他就承認並不隱瞞，承認說：“我不是基督。”

【新譯本】約翰並不否認，坦白地承認說：“我不是基督。”

【呂振中】約翰承認而不否認；他承認說：“我不是神所膏立者基督（即被‘膏立者’的意思）。”

【思高本】他明明承認，並沒有否認；他明認說：“我不是默西亞。”

【牧靈版】他直言不諱地說：“我不是基督。”

【現代本】約翰沒有拒絕回答，卻坦白地對他們說：“我並不是基督。”

【當代版】約翰就坦白地告訴他們：“我不是基督。”

【KJV】And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

【NIV】He did not fail to confess, but confessed freely, "I am not the Christ."

【BBE】He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.

【ASV】And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.

21【和合本】他們又問他說：“這樣，你是誰呢？是以利亞嗎？”他說：“我不是。”“是那先知嗎？”他回答說：“不是。”

【和修訂】他們又問他：“那麼，你是誰？是以利亞嗎？”他說：“我不是。”“是那位先知嗎？”他回答：“不是。”

【新譯本】他們又問：“那麼你是誰？是以利亞嗎？”他說：“我不是。”“是那位先知嗎？”他回答：“不是。”

【呂振中】他們又詰問他說：“那麼、是什麼呢？你是以利亞麼？”他說：“我不是。”“你是那位神言

人麼？”他回答說：“不是。”

【思高本】他們又問他說：“那麼你是誰？你是厄裡亞嗎？”他說：“我不是。”“你是那位先知嗎？”他回答說：“不是。”

【牧靈版】他們問他：“那麼你是誰？是厄裡亞嗎？”他說：“我不是。”“你是先知嗎？”他又回答：“不是！”

【現代本】他們就問：“那麼，你是誰？是以利亞嗎？”約翰回答：“我不是。”他們又問：“是那位先知嗎？”他再答：“不是。”

【當代版】“那麼，你是誰呢？是以利亞嗎？”“不是。”“是聖經預言的那位先知嗎？”“也不是。”

【KJV】And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

【NIV】They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No."

【BBE】And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.

【ASV】And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.

22【和合本】於是他們說：“你到底是誰，叫我們好回復差我們來的人。你自己說，你是誰？”

【和修訂】於是他們說：“你到底是誰，好讓我們回復差我們來的人。你說，你自己是誰？”

【新譯本】於是他們再問：“你是誰？好讓我們回復派我們來的人。你說你自己是誰？”

【呂振中】於是他們問他們說：“你是誰？請明說，讓我們好給差我們的人回覆阿；關於你自己、你怎麼說呢？”

【思高本】於是他們問他說：“你究竟是誰？好叫我們給那派遣我們來的人一個答覆。關於你自己，你說什麼呢？”

【牧靈版】那些人再問他：“那麼你究意是誰？請告訴我們，好回復那派我們來的人。你自己說，你究意是誰？”

【現代本】他們接著說：“請告訴我們，你到底是誰，好讓我們回復派遣我們來的人。你自己說，你是什麼人？”

【當代版】“你到底是誰呢？我們要回去報告的啊！”他們苦苦追問：“你自己說你是誰？”

【KJV】Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

【NIV】Finally they said, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

【BBE】So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?

【ASV】 They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23【和合本】他說：“我就是那在曠野有人聲喊著說：‘修直主的道路’，正如先知以賽亞所說的。”

【和修訂】他說：我就是那在曠野呼喊的聲音：修直主的道。正如先知以賽亞所說的。

【新譯本】 他說：“我就是曠野呼喊者的聲音：‘修直主的路！’正如以賽亞先知所說的。”

【呂振中】約翰說：“我乃是在野地裡呼喊者的聲音說：‘修直主的道路’，正如神言人以賽亞所說的。”

【思高本】他說：“我是在曠野呼喊者的聲音：修直上主的道路吧！正如依撒意亞先知所說的。”

【牧靈版】若翰回答說：“正如先知依撒意亞所說，我就是那在荒野裡呼喊的聲音：為上主修直道路吧！”

【現代本】約翰引先知以賽亞的話回答，說：“我就是曠野呼喊的聲音：‘為主修直他要走的道路！’”

【當代版】“我就是以賽亞先知所預言的，‘在荒野有人大聲呼喊：修直主的道路’的那個人。”

【KJV】 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

【NIV】 John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'"

【BBE】 He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.

【ASV】 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.

24【和合本】那些人是法利賽人差來的（或作：那差來的是法利賽人）；

【和修訂】那些人是法利賽人差來的。

【新譯本】 這些人是法利賽人派來的。

【呂振中】那些被差遣的有些是法利賽派的人。

【思高本】被派遣來的有些是法利塞人，

【牧靈版】那些被派來的人是法利塞人。

【現代本】法利賽人所派來的那些人

【當代版】“你既然不是基督，也不是以利亞，更不是那位先知，那麼你憑甚麼給人施洗呢？”法利賽人派來的那幾個人就問他。

【KJV】 And they which were sent were of the Pharisees.

【NIV】 Now some Pharisees who had been sent

【BBE】 Those who had been sent came from the Pharisees.

【ASV】 And they had been sent from the Pharisees.

25【和合本】他們就問他說：“你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為什麼施洗呢？”

【和修訂】他們就問他：“你既不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？”

【新譯本】他們問約翰：“你既然不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼你為什麼施洗呢？”

【呂振中】他們詰問約翰說：“你既不是神所膏立者基督，又不是以利亞，也不是那位神言人，那你為什麼施洗呢？”

【思高本】他們又問他說：“你既不是默西亞，又不是厄裡亞，也不是那位先知，那麼你為什麼施洗呢？”

【牧靈版】他們又問若翰：“你不是基督，也不是厄裡亞，又不是先知，那你為什麼給人施洗呢？”

【現代本】質問約翰：“你既然不是基督，不是以利亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？”

【當代版】“你既然不是基督，也不是以利亞，更不是那位先知，那麼你憑甚麼給人施洗呢？”法利賽人派來的那幾個人就問他。

【KJV】And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

【NIV】questioned him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

【BBE】And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?

【ASV】And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?

26【和合本】約翰回答說：“我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

【和修訂】約翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

【新譯本】約翰回答：“我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的；

【呂振中】約翰回答他們說：“我是用水施洗的；但有一位元你們不認識的、站在你們中間，

【思高本】若翰答覆他們說：“我以水施洗，你們中間站著一位，是你們所不認識的；

【牧靈版】若翰回答說：“我用水施洗，但你們中有一位元你們不認識的，

【現代本】約翰回答：“我用水施洗；但有一位站在你們當中，是你們所不認識的，

【當代版】“我不過是用水施洗。但有一位在你們中間，是你們不認識的，祂要用聖靈施洗。

【KJV】John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

【NIV】I baptize with water," John replied, "but among you stands one you do not know.

【BBE】John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;

【ASV】John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,

27【和合本】就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。”

【和修訂】就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。”

【新譯本】 他是在我以後來的，我就是給他解鞋帶也不配。”

【呂振中】就是那在我以後來的，我配不起他、去解他的鞋帶的。”

【思高本】在我以後來，我卻當不起解的鞋帶。”

【牧靈版】就是他，雖然在我以後來，我卻連給他解鞋帶都不配。”

【現代本】他在我以後來，我就是替他脫鞋子也不配。”

【當代版】祂雖然在我以後才來，我就是給祂解鞋帶也不配。”

【KJV】 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

【NIV】 He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."

【BBE】 It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.

【ASV】 even he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

28【和合本】這是在約旦河外伯大尼（有古卷作：伯大巴喇），約翰施洗的地方作的見證。

【和修訂】這事發生在約旦河東邊的伯大尼註，約翰施洗的地方。

神的羔羊

【新譯本】 這些事發生在約旦河東的伯大尼，約翰施洗的地方。

【呂振中】這些是在約旦河外的伯大尼、約翰施洗的地方、發生的。

【思高本】這些事發生於約旦河對岸的伯達尼，若翰施洗的地方。

【牧靈版】這事發生在約旦河對岸的伯大尼，若翰給人施洗的地方。

【現代本】這些事發生在約旦河對岸的伯大尼，就是約翰施洗的地方。

【當代版】這件事發生在約旦河東岸的伯大尼，約翰就是在那裡給人施洗的。

【KJV】 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

【NIV】 This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

【BBE】 These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.

【ASV】 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

29【和合本】次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：“看哪，神的羔羊，除去（或作：背負）世人罪孽的！”

【和修訂】第二天，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：“看哪，神的羔羊，除去世人的罪的！”

【新譯本】 第二天，約翰見耶穌迎面而來，就說：“看哪， 神的羊羔，是除去世人的罪孽的！”

【呂振中】第二天、約翰看見耶穌向他那裡走去，就說：“看哪，神的羊羔，除掉世人的罪的！”

【思高本】第二天，若翰見耶穌向他走來，便說：“看，天主的羔羊，除免世罪者！”

【牧靈版】次日，若翰見耶穌向他走來，就說：“看，除免世罪的天主羔羊，

【現代本】第二天，約翰看見耶穌向他走過來，就說：“看哪，神的羔羊，除掉世人的罪的！”

【當代版】第二天，施洗的約翰遠遠地看見耶穌走過來，就對他們說：“看啊！神的羔羊，就是除去

世人罪孽的那一位！

【KJV】The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

【NIV】The next day John saw Jesus coming toward him and said, "Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

【BBE】The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!

【ASV】On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!

30【和合本】這就是我曾說：‘有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。’

【和修訂】這就是我曾說‘那在我以後來的先於我，因為在我以前，他已經存在’的那一位。

【新譯本】 這一位就是我所說的：‘有一個人，是在我以後來的，位分比我高，因為他本來是在我以前的。’

【呂振中】這一位就是我所說到：‘有一個人在我以後來，位在我前頭，因為他本是比我先的’。

【思高本】這位就是我論曾說過：有一個人在我以後來，成了在我以前的，因原先我而有。

【牧靈版】我說的就是他：‘他在我以後來，卻超過我。因為有我之前，他已存在。’

【現代本】這一位就是我說過‘他在我以後來，卻比我偉大；因為我出生以前，他已經存在’的那一位。

【當代版】我以前說過，在我以後來，卻比我更偉大的就是祂。其實祂本來在我以先，

【KJV】This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

【NIV】This is the one I meant when I said, 'A man who comes after me has surpassed me because he was before me.'

【BBE】This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.

【ASV】This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.

31【和合本】我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。”

【和修訂】我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要使他顯明給以色列人。”

【新譯本】 我本來不認識他，但為了要把他顯明給以色列人，因此我來用水施洗。”

【呂振中】我從前也不認識他；但是為要使他向以色列顯明出來；故此我來用水施洗。”

【思高本】連我也不曾認識，但為使顯示於以色列，為此，我來以水施洗。”

【牧靈版】我並不認識他，我用水施洗，為讓以色列人認識他。”

【現代本】我並不認識他；現在我來，用水施洗，為要讓以色列人認識他。”

【當代版】我以前並不認識祂，現在我在這裡用水替人施洗，就是要把祂顯明給以色列人看。”

【KJV】 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

【NIV】 I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel."

【BBE】 I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.

【ASV】 And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.

32【和合本】約翰又作見證說：“我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。

【和修訂】約翰又作見證說：“我曾看見聖靈彷彿鴿子從天降下，停留在他的身上。

【新譯本】 約翰又作見證說：“我曾看見聖靈，好像鴿子從天上降下來，停留在他的身上。

【呂振中】約翰作見證說：“我見過聖靈、彷彿鴿子、從天降下，停在耶穌上頭。

【思高本】若翰又作證說：“我看見聖神彷彿鴿子從天降下，停在身上。

【牧靈版】若翰又作證說：“我看見聖神像鴿子那樣自天而下，降在他身上。

【現代本】約翰又作證說：“我看見聖靈像鴿子從天上降下來，落在他身上。

【當代版】約翰繼續作證說：“我曾看見聖靈，好像鴿子一樣從天降下，落在祂身上；

【KJV】 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

【NIV】 Then John gave this testimony: "I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him.

【BBE】 And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.

【ASV】 And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.

33【和合本】我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：‘你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。’

【和修訂】我先前不認識他，可是那差我來用水施洗的對我說：‘你看見聖靈降下來，停留在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。’

【新譯本】 我本來不認識他，但那差我來用水施洗的對我說：‘你看見聖靈降下來，停留在誰身上，誰就是用聖靈施洗的。’

【呂振中】我從前也不認識他；但那差我用水施洗的對我說：‘你看見靈降下、停在誰上頭，誰就是那用聖靈施洗的。’

【思高本】我也不曾認識，但那派遣我來以水施洗的，給我說：你看見聖神降下，停在誰身上，誰就是那要以聖神施洗的人。

【牧靈版】我並不認識他，而那派我用水施洗的，曾對我說：‘你將看見聖神降臨，臨在誰的身上，誰就要用聖神給人施洗。’

【現代本】我還是不認識他，但是那差遣我用水施洗的神對我說：‘你看見聖靈降下來，落在誰身上，誰就是那要用聖靈施洗的。’

【當代版】我本來不認識祂，但那位元差我來用水給人施洗的告訴我：‘你如果看見聖靈降下，落在誰身上，誰就是用聖靈替人施洗的了。’

【KJV】And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

【NIV】I would not have known him, except that the one who sent me to baptize with water told me, ‘The man on whom you see the Spirit come down and remain is he who will baptize with the Holy Spirit.’

【BBE】I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.

【ASV】And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.

34【和合本】我看見了，就證明這是神的兒子。”

【和修訂】我看見了，所以作證：這一位是神的兒子。

【新譯本】 我看見了，就作見證說：‘這就是 神的兒子。’ ”

【呂振中】我看見了，就見證這一位是神所揀選的（有古卷作：神的兒子）。”

【思高本】我看見了，我便作證：就是天主子。”

【牧靈版】如今我已見過了，我可以證明，他就是天主所特選的。”

【現代本】我已經看見了，所以向你們作證，他就是神的兒子。”

【當代版】我看見了，就證明祂是神的兒子。”

【KJV】And I saw, and bare record that this is the Son of God.

【NIV】I have seen and I testify that this is the Son of God."

【BBE】This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.

【ASV】And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

35【和合本】再次日，約翰同兩個門徒站在那裡。

【和修訂】又過了一天，約翰同兩個門徒站在那裡。

【新譯本】 過了一天，約翰和他的兩個門徒又站在那裡。

【呂振中】第二天約翰又站著，還有他門徒中兩個人。

【思高本】第二天，若翰和他的兩個門徒，又在那站著，

【牧靈版】再過一天，若翰和他的兩個門徒又站在那裡。

【現代本】再過一天，約翰和他的兩個門徒又在那裡；

【當代版】第三天，施洗的約翰和他兩個門徒站在那裡，

【KJV】Again the next day after John stood, and two of his disciples;

【NIV】 The next day John was there again with two of his disciples.

【BBE】 The day after, John was there again with two of his disciples;

【ASV】 Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;

36【和合本】他見耶穌行走，就說：“看哪！這是神的羔羊！”

【和修訂】他見耶穌走過，就說：“看哪，神的羔羊！”

【新譯本】 約翰看見耶穌走過的時候，就說：“看哪， 神的羔羊！”

【呂振中】約翰看著耶穌在走著走著，就說：“看哪，神的羔羊！”

【思高本】若翰看見耶穌走過，便注視著說：“看，天主的羔羊！”

【牧靈版】耶穌走過時，若翰注視著他說：“看，天主的羔羊。”

【現代本】他看見耶穌經過，就說：“看哪，神的羔羊！”

【當代版】看見耶穌經過就說：“看啊！祂就是神的羔羊！”

【KJV】 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

【NIV】 When he saw Jesus passing by, he said, "Look, the Lamb of God!"

【BBE】 And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!

【ASV】 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!

37【和合本】兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

【和修訂】兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

【新譯本】 那兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

【呂振中】那兩個門徒聽約翰講了話，就跟從耶穌。

【思高本】那兩個門徒聽見他說這話，便跟隨了耶穌。

【牧靈版】兩個門徒聽了這話，就追隨了耶穌。

【現代本】兩個門徒一聽見這話，就跟隨耶穌。

【當代版】他的兩個門徒聽見了他這樣說，就跟從了耶穌。

【KJV】 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

【NIV】 When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

【BBE】 Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.

【ASV】 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38【和合本】耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：“你們要什麼？”他們說：“拉比，在哪裡住？”（拉比翻出來就是夫子。）

【和修訂】耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們：“你們要什麼？”他們說：“拉比，你在哪裡住？”（“拉比”翻出來就是老師。）

【新譯本】 耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問：“你們要什麼？”他們說：“拉比，你在哪裡住？”

(“拉比”的意思就是“老師”。)

【呂振中】耶穌轉過身來，見他們跟著，就對他們說：“你們尋求什麼？”他們對耶穌說：“拉比，你住哪裡？”〔‘拉比’才譯出來是說‘老師’。〕

【思高本】耶穌轉過身來，看見他們跟著，便問他們說：“你們找什麼？”他們回答說：“辣彼！——意即師傅——你住在那？”

【牧靈版】耶穌轉過身，看見有兩個人跟著自己，就問：“你們找什麼？”他們回答說：“拉比（即老師的意思），你住在哪裡？”

【現代本】耶穌轉身，看見他們跟著，就問：“你們想要什麼？”他們回答：“拉比，你住在哪裡？”（“拉比”的意思就是老師。）

【當代版】耶穌轉過身來，看見他們一直跟著，就問：“你們想要甚麼？”“老師，請問你住在哪裡？”

【KJV】Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

【NIV】Turning around, Jesus saw them following and asked, "What do you want?" They said, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"

【BBE】And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?

【ASV】And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou?

39【和合本】耶穌說：“你們來看。”他們就去看他在哪裡住，這一天便與他同住；那時約有申正了。

【和修訂】耶穌說：“你們來看。”他們就去看他在哪裡住。這一天他們就跟他同住；那時大約是下午四點鐘。

【新譯本】他說：“你們來看吧！”於是他們就去看他所住的地方。那一天他們就和耶穌住在一起；那時大約是下午四點鐘。

【呂振中】耶穌對他們說：“你們來看！”他們就去，看耶穌住的地方；那一天就和耶穌同住；那時約午後四點（布臘文作：第十時辰）。

【思高本】向他們說：“你們來看看吧！”他們於是去了，看了住的地方；並且那一天就在那裡住下了。那時，大約是第十時辰。

【牧靈版】耶穌說：“你們來看吧！”他們就去看他的住處，當天便留在他那裡。那時大約是下午四點左右。

【現代本】耶穌說：“你們來看吧！”他們跟他一起去，看到了他住的地方，當天就跟他住在一起。（那時候約下午四點鐘。）

【當代版】“你們來看吧。”他們就跟著去，要看耶穌住的地方。到了那裡，已經是下午四點多了，他們就留在那裡。

【KJV】He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it

was about the tenth hour.

【NIV】Come," he replied, "and you will see." So they went and saw where he was staying, and spent that day with him. It was about the tenth hour.

【BBE】He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.

【ASV】He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.

40【和合本】聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。

【和修訂】聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，其中一個是西門·彼得的弟弟安得烈。

【新譯本】聽了約翰的話而跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的弟弟安得烈。

【呂振中】從約翰聽見而跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈；

【思高本】西滿伯多祿的哥哥安德肋，就是聽了若翰的話，而跟隨了耶穌的那兩人中的一個，

【牧靈版】聽了若翰的話，而去追隨耶穌的兩個門徒中，有一個是西滿伯多祿的兄弟安德肋。

【現代本】聽見約翰的話而跟從耶穌的那兩個人中，有一個是西門彼得的弟弟安得烈。

【當代版】這兩個人當中，有一個是西門彼得的弟弟安得烈。

【KJV】One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

【NIV】Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus.

【BBE】Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.

【ASV】One of the two that heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41【和合本】他先找著自己的哥哥西門，對他說：“我們遇見彌賽亞了。”（彌賽亞翻出來就是基督。）

【新譯本】他先找到自己的哥哥西門，告訴他：“我們遇見彌賽亞了！”（“彌賽亞”的意思就是“基督”。）

【呂振中】這個人首先（有古卷作：今晨）找著了（或譯：遇見）自己的哥哥西門，對他說：“我們遇見了彌賽亞了”，[‘彌賽亞’才譯出來就是神所膏立者‘基督’]。

【思高本】先去找到了自己的弟弟西滿，並向他說：“我們找到了默西亞。”——意即基督。

【牧靈版】他去找自己的兄弟西滿，對他說：“我們找到了默西亞（就是基督）。”他就帶著西滿去見耶穌。

【現代本】他先去找他的哥哥西門，對他說：“我們已經遇見彌賽亞了。”（彌賽亞的意思就是基督。）

【當代版】安得烈立刻趕去找他哥哥西門，向他報信：“我們找到救主基督了！”

【KJV】He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

【NIV】The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, "We have found the Messiah" (that

is, the Christ).

【BBE】 Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).

【ASV】 He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).

42【和合本】於是領他去見耶穌。耶穌看著他，說：“你是約翰的兒子西門（約翰在馬太十六章十七節稱約拿），你要稱為磯法。”（磯法翻出來就是彼得。）

【和修訂】於是安得烈領西門去見耶穌。耶穌看著他，說：“你是約翰註的兒子西門，你要稱為磯法。”（“磯法”翻出來就是彼得註。）

呼召腓力和拿但業。

【新譯本】 安得烈就帶他到耶穌那裡。耶穌定睛看著他，說：“你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。”（“磯法”翻譯出來就是“彼得”。）

【呂振中】就帶他到耶穌跟前。耶穌定睛看著他、就說：“你是約翰的兒子西門；你要稱為磯法”；‘磯法’才出來就是‘彼得’、即系石頭。

【思高本】遂領他到耶穌跟前，耶穌注視他說：“你是若望的兒子西滿，你要叫‘刻法’”——意即伯多祿。

【牧靈版】耶穌注視著西滿說：“你是若望的兒子西滿，你將叫‘刻法’（即磐石的意思）。”

【現代本】於是他帶西門去見耶穌。耶穌注視著他，說：“你是約翰的兒子西門，你的名要叫磯法。”（磯法和彼得同義，意思是“磐石”。）

【當代版】然後帶他去見耶穌。耶穌注視著西門，對他說：“約翰的兒子西門，從今以後，你要改名為磯法。”（磯法就是彼得，是“石”的意思。）

【KJV】 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephias, which is by interpretation, A stone.

【NIV】 And he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephias" (which, when translated, is Peter).

【BBE】 And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephias (which is to say, Peter).

【ASV】 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephias (which is by interpretation, Peter).

43【和合本】又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：“來跟從我吧。”

【和修訂】又過了一天，耶穌想要往加利利去。他找到腓力，就對他說：“來跟從我！”

【新譯本】 再過一天，耶穌決定往加利利去；他遇見腓力，就對他說：“來跟從我！”

【呂振中】第二天，耶穌想要出行往加利利去。他遇見了腓力，就對他說：“你跟從我。”

【思高本】第二天，耶穌願意往加里肋亞去，遇到了斐理伯，耶穌便向他說：“你跟隨我吧！”

【牧靈版】又過一天，耶穌決定去加里利。他遇見斐理伯，便對他說：“跟隨我。”

【現代本】再過一天，耶穌決定到加利利省去。他遇見腓力，對他說：“來跟從我！”

【當代版】第四天，耶穌決定到加利利去，在路上遇見了腓力，就呼喚他說：“來，跟從我！”

【KJV】The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

【NIV】The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he said to him, "Follow me."

【BBE】The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.

【ASV】On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.

44【和合本】這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

【和修訂】這腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得的同鄉。

【新譯本】腓力是伯賽大人，與安得烈和彼得同鄉。

【呂振中】腓力是伯賽大人，是安得烈和彼得那城的人。

【思高本】斐理伯是貝特賽達人，與安德肋和伯多祿同城。

【牧靈版】斐理伯是貝特賽達人，與安德肋和伯多祿是同鄉。

【現代本】（腓力是伯賽大人，跟安得烈和彼得同鄉。）

【當代版】腓力是伯賽大人，和彼得、安得烈是同鄉。

【KJV】Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

【NIV】Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida.

【BBE】Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.

【ASV】Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

45【和合本】腓力找著拿但業，對他說：“摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。”

【和修訂】腓力找到拿但業，對他說：“摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。”

【新譯本】腓力找到拿但業，告訴他：“摩西在律法書上所寫的，和眾先知所記的那位，我們已經遇見了，他就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。”

【呂振中】腓力找著了拿但業，就對他說：“摩西在律法書上所寫的、和神言人們所記的那一位、我們已經遇見了，就是約瑟的兒子、拿撒勒人耶穌。”

【思高本】斐理伯遇到納塔乃耳，就向他說：“梅瑟在法律上所記載，和先知們所預報的，我們找著了，就是若瑟的兒子，出身于納匝肋的耶穌。”

【牧靈版】斐理伯找到納塔乃耳，對他說：“梅瑟律法和先知書上講的那位，我們找到了，就是若瑟

的兒子，納匝肋的耶穌。”

【現代本】腓力找到拿但業，對他說：“摩西在法律書上所寫和先知們所記載的那一位元，我們已經遇見了。他就是約瑟的兒子，拿撒勒人耶穌。”

【當代版】腓力接著又去找拿但業，對他說：“摩西和其他先知所預言的那一位，我們找到了！祂叫耶穌，是約瑟的兒子，從拿撒勒鎮來的。”

【KJV】Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

【NIV】Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

【BBE】Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

【ASV】Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46【和合本】拿但業對他說：“拿撒勒還能出什麼好的嗎？”腓力說：“你來看！”

【和修訂】拿但業對他說：“拿撒勒還能出什麼好的嗎？”腓力說：“你來看。”

【新譯本】拿但業說：“拿撒勒還能出什麼好的嗎？”腓力說：“你來看！”

【呂振中】拿但業對腓力說：“拿撒勒還能出什麼好的麼？”腓力對他說：“你來看！”

【思高本】納塔乃耳便向他說：“從納匝肋還能出什麼好事嗎？”斐理伯向他說：“你來看一看吧！”

【牧靈版】納塔乃耳就問：“納匝肋能有什麼好的嗎？”斐理伯說：“你來看吧！”

【現代本】拿但業就問：“拿撒勒會出什麼好的嗎？”腓力說：“你來看吧！”

【當代版】“拿撒勒還會出甚麼好東西！”拿但業不屑地說。“你自己來看吧！”

【KJV】And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

【NIV】Nazareth! Can anything good come from there?" Nathanael asked. "Come and see," said Philip.

【BBE】Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.

【ASV】And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47【和合本】耶穌看見拿但業來，就指著他說：“看哪，這是個真以色列人，他心裡是沒有詭詐的。”

【和修訂】耶穌看見拿但業向他走來，就論到他說：“看哪，這真是個以色列人！他心裡是沒有詭詐的。”

【新譯本】耶穌看見拿但業向他走過來，就論到他說：“看哪，這的確是個以色列人，他心裡沒有詭詐。”

【呂振中】耶穌見拿但業向自己那裡走來，就論到他說：“看哪，真是個以色列人，他裡面沒有詭詐的！”

【思高本】耶穌看見納塔乃耳向自己走來，就指著他說：“看！這確是一個以色列人，在他內毫無詭詐。”

【牧靈版】耶穌看見納塔乃耳向自己走來，就指著他說：“這可是個真正的以色列人，心無詭詐。”

【現代本】當耶穌看見拿但業向他走過來，就說：“看，他是一個地道的以色列人；他心裡毫無詭詐！”

【當代版】耶穌看見他們走過來，就指著拿但業說：“你看，這是個真正的以色列人！他心裡一點詭詐也沒有。”

【KJV】Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

【NIV】When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, "Here is a true Israelite, in whom there is nothing false."

【BBE】Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.

【ASV】Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!

48【和合本】拿但業對耶穌說：“你從哪裡知道我呢？”耶穌回答說：“腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。”

【和修訂】拿但業對耶穌說：“你從哪裡認識我的？”耶穌回答：“腓力還沒有呼喚你，你在無花果樹底下，我就看見你了。”

【新譯本】拿但業問他：“你怎麼認識我呢？”耶穌回答：“腓力還沒有招呼你，你在無花果樹下的時候，我就看見你了。”

【呂振中】拿但業對耶穌說：“你從哪裡認識我呢？”耶穌回答他說：“腓力沒有呼叫你以前，你在無花果樹底下、我就看見你了。”

【思高本】納塔乃耳給說：“你從那認識我呢？”耶穌回答說：“斐理伯叫你以前，當你還在無花果樹下時，我就看見了你。”

【牧靈版】納塔乃耳問耶穌：“你在哪裡認識我的？”耶穌回答說：“斐理伯找你以前，你還在無花果樹底下時，我就看見你了。”

【現代本】拿但業問他：“你怎麼認識我呢？”耶穌回答：“當你在無花果樹下，腓力還沒有招呼你，我已經看見你了。”拿但業說：

【當代版】“你怎麼會認識我？”“腓力還沒有去找你以前，我就看見了你在無花果樹下。”

【KJV】Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

【NIV】How do you know me?" Nathanael asked. Jesus answered, "I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you."

【BBE】Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.

【ASV】 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49【和合本】拿但業說：“拉比，你是神的兒子，你是以色列的王！”

【和修訂】拿但業說：“拉比！你是神的兒子，你是以色列的王。”

【新譯本】拿但業說：“拉比，你是神的兒子，你是以色列的王！”

【呂振中】拿但業回答他說：“老師（希臘文：拉比），你是神的兒子，你是以色列的王！”

【思高本】納塔乃耳回答說：“辣彼，你是天主子，你是以色列的君王。”

【牧靈版】納塔乃耳立刻高聲回答：“拉比！你是天主的兒子，你是以色列的君王。”

【現代本】“老師，你是神的兒子；你是以色列的君王！”

【當代版】“老師，你是神的兒子！你是以色列的王！”

【KJV】 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

【NIV】 Then Nathanael declared, "Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel."

【BBE】 Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!

【ASV】 Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.

50【和合本】耶穌對他說：“因為我說‘在無花果樹底下看見你’，你就信嗎？你將要看見比這更大的事”；

【和修訂】耶穌對他說：“因為我說在無花果樹底下看見你，你就信嗎？你將看見比這些更大的事呢！”

”

【新譯本】耶穌說：“因為我告訴你‘我看見你在無花果樹下’，你就信了嗎？你還要看見比這些更大的事。”

【呂振中】耶穌回答他說：“因為我對你說‘你在無花果樹底下我看見了你’、你就信麼？你還要看見比這些更大的事呢！”

【思高本】耶穌遂說道：“因為我向你說：我看見了你在無花果樹下，你就信了嗎？你要看見比這更大的事！”

【牧靈版】耶穌對他說：“因為我告訴你，我看見你在無花果樹下，你就信了。你將看見比這更偉大的事呢！”

【現代本】耶穌說：“因為我告訴你，我看見你在無花果樹下，你就信了嗎？你要看見比這更大的事呢！”

【當代版】耶穌說：“只因我說看見你在無花果樹下，你就相信我嗎？將來你還要看見比這個更大的事。”

【KJV】 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

【NIV】 Jesus said, "You believe because I told you I saw you under the fig tree. You shall see greater things than

that."

【BBE】In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.

【ASV】Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51【和合本】又說：“我實實在在的告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者上去下來在人子身上。”

【和修訂】他又說：“我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者在人子身上，上去下來。”

【新譯本】又對他說：“我實實在在告訴你們，你們要看見天開了，神的眾使者在人子的身上，上去下來。”

【呂振中】又對他說：“我實實在在地告訴你們，你們這就要看見天開著，神的使者在人子身上、上上下下呢！”

【思高本】又向他說：“我實實在在告訴你們：你們要看見天開，天主的天使在人子身上，上去下來。”

【牧靈版】耶穌又說：“我實在跟你們說：你們將會看見天開，天主的天使在人子上面上下往來。”

【現代本】他又對他們說：“我鄭重地告訴你們，你們要看見天敞開，神的天使在人子身上，上下往來。”

【當代版】你們會看見天門敞開，神的使者在我身上上去下來。”

【KJV】And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

【NIV】He then added, "I tell you the truth, you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

【BBE】And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.

【ASV】And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.